

**No. 49430\***

**Netherlands (in respect of Aruba)  
and  
Germany**

**Agreement on the taxation of savings income and the provisional application thereof  
(with appendix). Brussels, 26 May 2004, and The Hague, 9 November 2004**

**Entry into force:** *provisionally on 1 July 2005, in accordance with the provisions of the said letters and definitively on 19 October 2011, in accordance with article 7 of the Convention*

**Authentic texts:** *Dutch, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 1 March 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)  
et  
Allemagne**

**Accord relatif à la fiscalité des revenus de l'épargne et de son application provisoire  
(avec appendice). Bruxelles, 26 mai 2004, et La Haye, 9 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1<sup>er</sup> juillet 2005, conformément aux dispositions desdites lettres et définitivement le 19 octobre 2011, conformément à l'article 7 de la Convention*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 1<sup>er</sup> mars 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden en de voorlopige toepassing ervan**

**I**

**A. Brief van de Bondsrepubliek Duitsland**

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de teksten van, respectievelijk, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba\* en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (andere EU-lidstaat dan België, Oostenrijk en Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba en (België, Oostenrijk of Luxemburg) betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling. Deze teksten, die het resultaat zijn van de onderhandelingen die met de Nederlandse Antillen en Aruba zijn gevoerd over een overeenkomst inzake belastingheffing op inkomsten uit spaargelden, zijn respectievelijk als bijlage I, II, III en IV toegevoegd aan het resultaat van de besprekingen van de Groep op hoog niveau van de Raad van Ministers van de Europese Unie van 12 maart (doc. 7660/04 FISC 68).

In het licht van de bovengenoemde teksten heb ik de eer u de ondertekening van de Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling in aanhangsel 1 bij deze brief voor te stellen, en in overweging te geven dat wij er ons wederzijds toe verbinden zo spoedig mogelijk de interne grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst te vervullen en elkaar onverwijld van de voltooiing daarvan in kennis te stellen.

In afwachting van de voltooiing van deze interne procedures en van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van

---

\* Noot redactie: in plaats van „Aruba” leze men „de Nederlandse Antillen”.

rentebetaling, stel ik u voor dat de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba deze Overeenkomst, binnen de grenzen van onze respectieve binnenlandse grondwettelijke voorschriften, reeds voorlopig zouden toepassen vanaf 1 januari 2005 of vanaf het tijdstip waarop Richtlijn 2003/48/EEG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling wordt toegepast, indien dit tijdstip later valt.

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande aanvaardbaar is, deze brief en uw antwoordbrief dewelke de instemming van het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba uitdrukt tezamen een overeenkomst vormen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba, de Duitse, de Engelse en de Nederlandse versies zijnde gelijkelijk authentiek.

Hoogachtend,

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland*

GEDAAN te Brussel, op 26 mei 2004, in drie exemplaren.

#### Aanhangsel

##### **Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende automatische gegevensuitwisseling inzake inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling**

Het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Bondsrepubliek Duitsland, geleid door de wens een overeenkomst te sluiten die het mogelijk maakt dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling die in een van de overeenkomstsluitende staten worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het recht van laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat, in overeenstemming met Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling en met de hierboven door de overeenkomstsluitende staten geuite voornemens, zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

### *Toepassingsgebied*

1. Deze overeenkomst is van toepassing op rentebetalingen die door een op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende staten gevestigde uitbetalende instantie worden verricht met als doel het mogelijk te maken dat inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetalingen welke in een overeenkomstsluitende staat worden verricht aan uiteindelijk gerechtigden die een natuurlijke persoon zijn en hun woonplaats in de andere overeenkomstsluitende staat hebben, effectief worden belast overeenkomstig het nationale recht van de laatstgenoemde overeenkomstsluitende staat.

2. De werkingssfeer van deze overeenkomst is beperkt tot belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rente uit hoofde van schuldvorderingen; vraagstukken in verband met de fiscale behandeling van, onder meer, pensioenen en verzekeringsuitkeringen vallen buiten de werkingssfeer van deze overeenkomst.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze overeenkomst alleen voor Aruba.

## Artikel 2

### *Definities*

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt, tenzij de context anders vereist, verstaan onder:

a. „een overeenkomstsluitende staat” en „de andere overeenkomstsluitende staat”: het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba of de Bondsrepubliek Duitsland, naargelang de context;

b. „Aruba”: het gedeelte van het Koninkrijk der Nederlanden dat in het Caribische gebied is gelegen en bestaat uit het eiland Aruba;

c. de overeenkomstsluitende staat zijnde lidstaat van de Europese Unie is: de Bondsrepubliek Duitsland;

d. „richtlijn”: Richtlijn 2003/48/EG van de Raad van 3 juni 2003 betreffende belastingheffing op inkomsten uit spaargelden in de vorm van rentebetaling, zoals van toepassing op de datum van ondertekening van deze overeenkomst;

e. „uiteindelijk gerechtigde”: uiteindelijk gerechtigde in de zin van artikel 2 van de richtlijn;

f. „uitbetalende instantie”: uitbetalende instantie in de zin van artikel 4 van de richtlijn;

g. „bevoegde autoriteit”:

i. in het geval van Aruba: de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

- ii. in het geval van de Bondsrepubliek Duitsland: de bevoegde autoriteit van die staat in de zin van artikel 5 van de richtlijn;
  - h. „rentebetaling”: rentebetaling in de zin van artikel 6 van de richtlijn, met inachtneming van artikel 15 van de richtlijn;
  - i. aan niet anderszins omschreven termen wordt de betekenis gehecht die in de richtlijn daaraan wordt gegeven.
2. Voor de toepassing van de overeenkomst wordt in de bepalingen van de richtlijn waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen in plaats van „lidstaten” gelezen: overeenkomstsluitende staten.

### Artikel 3

#### *Identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde*

Voor de toepassing van artikel 4 bepaalt elke overeenkomstsluitende staat de procedures die nodig zijn om de uitbetalende instantie in staat te stellen de identiteit en woonplaats van de uiteindelijk gerechtigden vast te stellen en draagt zorg voor de toepassing van deze procedures binnen zijn grondgebied. Deze procedures voldoen aan de minimumnormen van artikel 3, leden 2 en 3, van de richtlijn, met dien verstande dat, ten behoeve van Aruba, wat betreft het bepaalde in lid 2, onder a), en in lid 3, onder a), de identiteit en de woonplaats van de uiteindelijk gerechtigde worden vastgesteld op grond van de informatie waarover de uitbetalende instantie krachtens de toepassing van de desbetreffende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van Aruba beschikt.

### Artikel 4

#### *Automatische gegevensuitwisseling*

1. De bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie verstrekt de in artikel 8 van de richtlijn bedoelde gegevens aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende staat waar de uiteindelijk gerechtigde zijn woonplaats heeft.
2. De gegevensverstrekking gebeurt automatisch en ten minste eenmaal per jaar, binnen zes maanden na afloop van het belastingjaar van de overeenkomstsluitende staat van de uitbetalende instantie, voor alle gedurende dat jaar verrichte rentebetalingen.
3. De overeenkomstsluitende staten behandelen de gegevensuitwisseling uit hoofde van deze overeenkomst op een wijze die strookt met het bepaalde in artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG.

### Artikel 5

#### *Omzetting*

De overeenkomstsluitende staten dienen vóór 1 januari 2005 de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen vast te stellen en bekend te maken die nodig zijn om aan deze overeenkomst te voldoen.

## Artikel 6

### *Bijlage*

De teksten van de richtlijn\* en van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG van de Raad van 19 december 1977 betreffende de wederzijdse bijstand van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten op het gebied van de directe en indirecte belastingen, zoals die van toepassing zijn op de datum van ondertekening van deze overeenkomst en waarnaar in deze overeenkomst wordt verwezen, zijn als bijlage aan deze overeenkomst gehecht en maken integraal deel daarvan uit. De tekst van artikel 7 van Richtlijn 77/799/EEG in deze bijlage wordt vervangen door de tekst van dat artikel in de gewijzigde Richtlijn 77/799/EEG indien deze gewijzigde richtlijn in werking treedt vóór de datum waarop de bepalingen van deze overeenkomst van kracht worden.

## Artikel 7

### *Inwerkingtreding*

Deze overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste van de data waarop de respectieve regeringen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat de in hun respectieve staten voorgescreven grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en de bepalingen ervan vinden toepassing vanaf de datum vanaf welke de richtlijn overeenkomstig artikel 17, leden 2 en 3, van de richtlijn van toepassing is.

## Artikel 8

### *Beëindiging*

Deze overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van beide overeenkomstsluitende staten wordt beëindigd. Elke overeenkomstsluitende staat kan de overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt de overeenkomst op van toepassing te zijn voor tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

Deze overeenkomst is opgesteld te Brussel, op 26 mei 2004 in de Duitse, de Engelse en de Nederlandse taal, alle teksten zijnde authentiek. In geval van verschil van interpretatie tussen de teksten in de verschillende talen, is de Engelse tekst doorslaggevend.

---

\* Niet afgedrukt, zie rubriek J voor verwijzing.

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland*

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba*

A. A. TROMP-YARZAGARAY

## **Bijlage**

### **Artikel 7**

#### *Geheimhouding*

1. Alle inlichtingen waarover een lidstaat uit hoofde van deze richtlijn beschikt, worden in deze lidstaat geheim gehouden op dezelfde wijze als geschiedt met de gegevens die deze lidstaat verkrijgt uit hoofde van de eigen nationale wetgeving. Hoe dan ook mogen deze inlichtingen:

- alleen aan die personen ter kennis worden gebracht die bij de vaststelling van de belastingschuld of bij de administratieve controle in verband met de vaststelling van de belastingschuld rechtstreeks betrokken zijn,

- alleen worden onthuld in gerechtelijke procedures of in procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld, en alleen aan die personen die rechtstreeks bij deze procedures betrokken zijn; deze inlichtingen mogen echter tijdens openbare rechtszittingen of bij rechterlijke uitspraken worden vermeld, indien de bevoegde autoriteit van de lidstaat die de inlichtingen verstrekt, daar geen bezwaar tegen maakt op het moment dat zij de inlichtingen in eerste instantie verstrekt,

- in geen geval worden gebruikt voor andere doeleinden dan fiscale doeleinden of gerechtelijke procedures of procedures waarbij administratieve sancties worden toegepast, ingesteld met het oog op of in verband met de vaststelling van of de controle inzake de vaststelling van de belastingschuld.

Bovendien kan door de lidstaten worden bepaald dat de in de eerste alinea bedoelde inlichtingen mogen worden gebruikt om andere heffingen, rechten en belastingen vast te stellen die vallen onder artikel 2 van Richtlijn 76/308/EEG.

2. Het bepaalde in lid 1 houdt niet in dat een Lid-Staat waarvan de wetgeving of de administratieve praktijk voor nationale doeleinden verdergaande beperkingen bevatten dan die welke in dit lid zijn vervat, gehouden is tot het verstrekken van inlichtingen indien de Staat waarvoor deze zijn bestemd, zich niet verbindt deze verdergaande beperkingen in achtte nemen.

3. In afwijking van het bepaalde in lid 1 kan de bevoegde autoriteit van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat toestaan dat in de Lid-Staat die de inlichtingen ontvangt, deze ook voor andere doeleinden worden gebruikt, indien de wetgeving van de inlichtingen verstreckende Lid-Staat in het eigen land een gelijksoortig gebruik onder overeenkomstige omstandigheden toestaat.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van een Lid-Staat van mening is dat de inlichtingen die zij van de bevoegde autoriteit van een andere Lid-Staat heeft ontvangen, van nut kunnen zijn voor de bevoegde autoriteit van een derde Lid-Staat, kan zij de betrokken inlichtingen met toestemming van de bevoegde autoriteit die de inlichtingen heeft verstrekt, doorgeven aan de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Lid-Staat.

## II

### B. Brief het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

*[See letter I - Voir lettre I.]*

Ik stel hierbij voor dat, indien het bovenstaande aanvaardbaar is, deze brief en uw antwoordbrief dewelke de instemming van het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba uitdrukt tezamen een Overeenkomst vormen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba, de Duitse, de Engelse en de Nederlandse versies zijnde gelijkelijk authentiek.

Hoogachtend,”

Ik heb de eer u te bevestigen dat de inhoud van deze brief voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba aanvaardbaar is.

Hoogachtend,

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van Aruba,*

A. A. TROMP-YARZAGARAY



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement on the taxation of savings income and the provisional application thereof**

**I**

**A. Letter from the Federal Republic of Germany**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” and the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the signature of the “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments” as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this “Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, I

have the honour to propose to you that the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable, this letter and your Excellency's letter in reply thereto expressing the agreement of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, shall together constitute an Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, the texts in the German, Dutch and English languages being equally authentic.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

*For the Federal Republic of Germany*

DONE at Brussels, on 26 May 2004, in three copies.

## Appendix

### **Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Federal Republic of Germany concerning the automatic exchange of information about savings income in the form of interest payments**

The Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Federal Republic of Germany, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

## Article 1

### *General Scope*

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

## Article 2

### *Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Federal Republic of Germany as the context requires;

b) the term “Aruba” means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) The “contracting party” being a Member State of the European Union means: the Federal Republic of Germany;

d) the term “Directive” means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term “beneficial owner” means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term “paying agent” means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

g) the term “competent authority” means:

(i) In the case of Aruba: “The Minister of Finance or his authorised representative”.

- (ii) In the case of the Federal Republic of Germany: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.
  - h) the term “interest payment” means the interest payment according to article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;
  - i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.
2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

### Article 3

#### *Identity and residence of beneficial owners*

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

### Article 4

#### *Automatic exchange of information*

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial owner.
2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.
3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

### Article 5

#### *Transposition*

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

## Article 6

### *Annex*

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

## Article 7

### *Entry Into Force*

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

## Article 8

### *Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

DONE at Brussels, on 26 May 2004 in the German, English and Dutch languages all texts being authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

*For the Federal Republic of Germany*

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba*

A. A. TROMP-YARZAGARAY

**Annex**

**Article 7**

*Provisions relating to secrecy*

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

– may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

– may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

– shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

## II

### B. Letter from the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I am able to confirm that the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

*For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba*

A. A. TROMP-YARZAGARAY

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

ABKOMMEN  
ÜBER DIE BESTEUERUNG VON ZINSERTRÄGEN  
UND DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG  
DIESES ABKOMMENS

I

A. Schreiben der Bundesrepublik Deutschland

Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Texte des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande - für die Niederländischen Antillen - und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für Aruba und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" und des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für Aruba und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" Bezug zu nehmen, die das Ergebnis der Verhandlungen mit den Niederländischen Antillen und Aruba über ein Abkommen über die Besteuerung von Zinserträgen darstellen und den Beratungsergebnissen der hochrangigen Gruppe des Ministerrates der Europäischen Union vom 12. März 2004 als Anlagen I, II, III und IV beigefügt wurden (Dok. 7660/04 FISC 68).

Im Hinblick auf die oben genannten Texte beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, das "Abkommen über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" in der Fassung von Anlage 1 zu diesem Brief zu zeichnen, und Ihnen vorzuschlagen, dass sich beide Seiten verpflichten, die in ihren innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten für ein Inkrafttreten dieses Abkommens schnellstmöglich zu erledigen und sich gegenseitig unverzüglich zu notifizieren, wenn diese Formalitäten abgeschlossen sind.



Für die Zeit bis zum Abschluss dieser internen Verfahren und bis zum Inkrafttreten des "Abkommens über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" beehre ich mich, Ihnen folgenden Vorschlag zu unterbreiten: Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande für Aruba wenden dieses Abkommen im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Verfassungserfordernisse vorläufig ab dem 1. Januar 2005 oder (wenn dies der spätere Zeitpunkt ist) ab dem Datum der Anwendung der *Richtlinie 2003/48/EG des Rates vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen an*.

Sofern das Königreich der Niederlande für Aruba dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das das Einverständnis des Königreichs der Niederlande für Aruba zum Ausdruck bringende Antwortschreiben Eurer Exzellenz zusammen ein Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande für Aruba bilden, dessen deutscher, niederländischer und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Bundesrepublik Deutschland



Geschehen zu *Brüssel*, am *26.05.2004* in dreifacher Ausfertigung.

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE FÜR ARUBA UND  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE AUTOMATISCHE  
AUSKUNFTSERTEILUNG IM ZUSAMMENHANG MIT ZINSERTRÄGEN

In dem Wunsch, ein Abkommen zu schließen, das es ermöglicht, Zinserträge, die in einem der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person mit Wohnsitz in dem anderen Vertragsstaat handelt, gemäß den Rechtsvorschriften des letzteren Vertragsstaats und im Einklang mit der *Richtlinie 2003/48/EG des Rates der Europäischen Union vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen* effektiv zu besteuern, sind das Königreich der Niederlande für Aruba und die Bundesrepublik Deutschland wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Allgemeiner Anwendungsbereich

- (1) Dieses Abkommen wird angewendet auf Zinsen, die von einer Zahlstelle mit Sitz im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten an einen wirtschaftlichen Eigentümer gezahlt werden, bei dem es sich um eine natürliche Person handelt, die ihren steuerlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, um so die erwirtschafteten Zinserträge gemäß den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats effektiv besteuern zu können.
- (2) Der Anwendungsbereich dieses Abkommens ist auf die Besteuerung von Zinserträgen aus Forderungen beschränkt, so dass unter anderem Fragen im Zusammenhang mit der Besteuerung von Renten und Versicherungsleistungen unberührt bleiben.
- (3) Was das Königreich der Niederlande betrifft, so gilt dieses Abkommen nur für Aruba.

Artikel 2  
Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Begriff - soweit der Zusammenhang nichts anderes erfordert -
- a) "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat" kontextabhängig das Königreich der Niederlande für Aruba oder die Bundesrepublik Deutschland;
  - b) "Aruba" den Teil des Königreichs der Niederlande, der sich in der Karibik befindet und die Insel Aruba umfasst;
  - c) "die Vertragspartei, die eine Mitgliedstaat der Europäischen Union ist" die Bundesrepublik Deutschland;
  - d) "Richtlinie" die Richtlinie 2003/48/EG des Rates der Europäischen Union vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens geltenden Fassung;
  - e) "wirtschaftlicher Eigentümer" einen wirtschaftlichen Eigentümer im Sinne von Artikel 2 der Richtlinie;
  - f) "Zahlstelle" eine Zahlstelle im Sinne von Artikel 4 der Richtlinie;
  - g) "zuständige Behörde"
    - i) für Aruba den Finanzminister oder seinen Beauftragten;
    - ii) für die Bundesrepublik Deutschland die zuständige Behörde dieses Staates im Sinne von Artikel 5 der Richtlinie;
  - h) "Zinszahlung" eine Zinszahlung im Sinne von Artikel 6 der Richtlinie unter angemessener Berücksichtigung von Artikel 15 der Richtlinie;

- i) Begriffe, für die hier keine anderweitige Begriffsbestimmung getroffen wurde, werden mit derselben Bedeutung verwendet wie in der Richtlinie.
- (2) Für die Zwecke dieses Abkommens ist in den Bestimmungen der Richtlinie, auf die in ihm Bezug genommen wird, "Mitgliedstaaten" durch "Vertragsstaaten" zu ersetzen.

### Artikel 3

#### Identität und Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers

Jeder Vertragsstaat legt in seinem Gebiet Verfahren fest und sorgt für deren Anwendung, die es der Zahlstelle ermöglichen, für die Zwecke von Artikel 4 den wirtschaftlichen Eigentümer und dessen Wohnsitz zu ermitteln. Diese Verfahren müssen die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 der Richtlinie niedergelegten Mindestanforderungen erfüllen, mit der Maßgabe, dass in Bezug auf Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 Buchstabe a auf Aruba die Identität und der Wohnsitz des wirtschaftlichen Eigentümers auf der Grundlage der Informationen ermittelt werden, die der Zahlstelle in Anwendung der einschlägigen Rechtsvorschriften von Aruba zur Verfügung stehen.

### Artikel 4

#### Automatische Auskunftserteilung

- (1) Die zuständige Behörde des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle ihren Sitz hat, erteilt die Auskünfte nach Artikel 8 der Richtlinie der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates, in dem der wirtschaftliche Eigentümer ansässig ist.
- (2) Die Auskünfte über sämtliche während eines Steuerjahres erfolgten Zinszahlungen werden mindestens einmal jährlich automatisch erteilt, und zwar binnen sechs Monaten nach dem Ende des Steuerjahres des Vertragsstaates, in dem die Zahlstelle niedergelassen ist.
- (3) Die Vertragsstaaten handhaben die Auskunftserteilung im Rahmen dieses Abkommens in einer Weise, die mit den Verfahren gemäß Artikel 7 der Richtlinie 77/799/EWG im Einklang steht.

Artikel 5  
Umsetzung

Die Vertragsstaaten erlassen und veröffentlichen vor dem 1. Januar 2005 die Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die erforderlich sind, um diesem Abkommen nachzukommen.

Artikel 6  
Anhang

Die Texte der Richtlinie und des Artikels 7 der *Richtlinie 77/799/EWG des Rates der Europäischen Union vom 19. Dezember 1977 über die gegenseitige Amtshilfe zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten im Bereich der direkten und der indirekten Steuern* in der zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens geltenden Fassung, auf die in diesem Abkommen Bezug genommen wird, sind Bestandteile dieses Abkommens und diesem als Anhang beigefügt. Der Wortlaut des Artikels 7 der Richtlinie 77/799/EWG in diesem Anhang wird durch den Wortlaut eben dieses Artikels der überarbeiteten Richtlinie 77/799/EWG ersetzt, sofern diese überarbeitete Richtlinie in Kraft tritt, bevor das Abkommen Gültigkeit erlangt.

Artikel 7  
Inkrafttreten

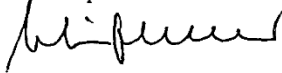
Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die spätere der beiden schriftlichen Notifizierungen der beteiligten Regierungen darüber erfolgt ist, dass die in ihren jeweiligen innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten erfüllt sind; die Bestimmungen dieses Abkommens gelten ab dem Zeitpunkt, an dem die Richtlinie gemäß ihrem Artikel 17 Absätze 2 und 3 anzuwenden ist.

Artikel 8  
Beendigung des Abkommens

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis es von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen nach Ablauf einer Frist von drei Jahren ab dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch eine mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres erfolgende Notifizierung auf diplomatischem Wege kündigen. Erfolgt eine solche Kündigung, tritt das Abkommen nach dem Ende des Kalenderjahres, in dem die Notifizierung der Kündigung erfolgt ist, außer Kraft.

Geschehen zu *Brüssel* am *26.05.2004* in deutscher und englischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Sollten Unterschiede in der Auslegung der verschiedenen Sprachfassungen auftreten, ist der englische Wortlaut maßgeblich.

Für die Bundesrepublik Deutschland



Für das Königreich der Niederlande für Aruba



Artikel 7

Geheimhaltungsklausel

1. Alle Auskünfte, die ein Mitgliedstaat nach dieser Richtlinie erhält, sind in diesem Staat in gleicher Weise geheim zu halten wie die nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften erhaltenen Auskünfte. In jedem Fall dürfen diese Auskünfte
  - nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, die mit der Steuerfestsetzung oder mit der verwaltungsmäßigen Überprüfung der Steuerfestsetzung unmittelbar befasst sind;
  - nur in einem gerichtlichen Verfahren, einem Strafverfahren oder einem Verfahren zur Verhängung von Verwaltungssanktionen, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen, bekannt gemacht werden, und zwar nur den unmittelbar an diesen Verfahren Beteiligten; diese Auskünfte können jedoch in öffentlichen Gerichtsverhandlungen oder in Gerichtsurteilen erwähnt werden, wenn die zuständige Behörde des Auskunft gebenden Mitgliedstaats bei der erstmaligen Übermittlung der Auskünfte keine Einwände geltend macht;
  - unter keinen Umständen für andere als für steuerliche Zwecke oder für die Zwecke eines gerichtlichen Verfahrens, eines Strafverfahrens oder eines Verfahrens zur Verhängung von Verwaltungssanktionen verwendet werden, wenn diese Verfahren im Zusammenhang mit der Steuerfestsetzung oder der Überprüfung der Steuerfestsetzung stehen.

Darüber hinaus können die Mitgliedstaaten vorsehen, dass die in Unterabsatz 1 genannten Auskünfte zur Festsetzung anderer Steuern, Abgaben und Gebühren, die unter Artikel 2 der Richtlinie 76/308/ EWG fallen, verwendet werden.

2. Ein Mitgliedstaat, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften oder Verwaltungspraxis für die eigenen Besteuerungszwecke engere Grenzen als Absatz 1 vorsehen, ist auf Grund des genannten Absatzes nicht verpflichtet, Auskünfte zu erteilen, wenn sich der interessierte Staat nicht verpflichtet, diese engeren Grenzen zu beachten.

3. Die zuständige Behörde des auskunftgebenden Mitgliedstaats kann gestatten, daß Auskünfte abweichend von Absatz 1 in dem um Auskunft ersuchenden Mitgliedstaat für andere Zwecke verwendet werden, wenn die Auskünfte nach den Rechtsvorschriften des auskunftgebenden Staates dort unter den gleichen Umständen für derartige Zwecke verwendet werden können.
  
4. Ist eine zuständige Behörde eines Mitgliedstaats der Auffassung, daß die Auskünfte, die sie von der zuständigen Behörde eines anderen Mitgliedstaats erhalten hat, für die zuständige Behörde eines dritten Mitgliedstaats von Interesse sein könnten, so kann sie dieser die Auskünfte mit Zustimmung der zuständigen Behörde des auskunftgebenden Staates übermitteln.



B. Schreiben des Königreichs der Niederlande für Aruba

Exzellenz,

ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

"Exzellenz,

ich beehre mich, auf die Texte des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für die Niederländischen Antillen und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen", des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für Aruba und (EU-Mitgliedstaat, nicht jedoch Belgien, Österreich und Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" und des "Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande für Aruba und (Belgien, Österreich oder Luxemburg) über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" Bezug zu nehmen, die das Ergebnis der Verhandlungen mit den Niederländischen Antillen und Aruba über ein Abkommen über die Besteuerung von Zinserträgen darstellen und den Beratungsergebnissen der hochrangigen Gruppe des Ministerrates der Europäischen Union vom 12. März 2004 als Anlagen I, II, III und IV beigefügt wurden (Dok. 7660/04 FISC 68).

Im Hinblick auf die oben genannten Texte beehre ich mich, Ihnen vorzuschlagen, das "Abkommen über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" in der Fassung von Anlage 1 zu diesem Brief zu zeichnen, und Ihnen vorzuschlagen, dass sich beide Seiten verpflichten, die in ihren innerstaatlichen Verfassungen vorgesehenen Formalitäten für ein Inkrafttreten dieses Abkommens schnellstmöglich zu erledigen und sich gegenseitig unverzüglich zu notifizieren, wenn diese Formalitäten abgeschlossen sind.

Für die Zeit bis zum Abschluss dieser internen Verfahren und bis zum Inkrafttreten des "Abkommens über die automatische Auskunftserteilung im Zusammenhang mit Zinserträgen" beehre ich mich, Ihnen folgenden Vorschlag zu unterbreiten: Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande für Aruba wenden dieses Übereinkommen im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Verfassungserfordernisse vorläufig ab dem 1. Januar 2005 oder (wenn dies der spätere Zeitpunkt ist) ab dem Datum der Anwendung der Richtlinie 2003/48/EG des Rates vom 3. Juni 2003 im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen an.

Sofern das Königreich der Niederlande für Aruba dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und das das Einverständnis des Königreichs der Niederlande für Aruba zum Ausdruck bringende Antwortschreiben Eurer Exzellenz zusammen ein Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande für Aruba bilden, dessen deutscher, niederländischer und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung."

Ich darf Ihnen die Zustimmung des Königreichs der Niederlande für Aruba zum Inhalt Ihres Schreibens bestätigen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für das Königreich der Niederlande für Aruba



Geschehen zu *Den Haag* am *9.11.2004* in deutscher und englischer Sprache in dreifacher Ausfertigung.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA FISCALITÉ DES REVENUS DE L'ÉPARGNE ET  
DE SON APPLICATION PROVISOIRE

## I

## A. Lettre de la République fédérale d'Allemagne

Monsieur, J'ai l'honneur de faire référence au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard des Antilles néerlandaises et l'État membre de l'Union européenne autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et l'État membre de l'Union européenne, autre que la Belgique, l'Autriche et le Luxembourg relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » et au texte de « l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba et la Belgique, l'Autriche ou le Luxembourg relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts », qui résultent des négociations menées avec les Antilles néerlandaises et Aruba en vue de conclure un accord sur la fiscalité de l'épargne et qui figurent aux annexes I, II, III et IV des résultats des travaux du Groupe à haut niveau du Conseil des ministres de l'Union européenne du 12 mars (document 7660/04 FISC 68).

Compte tenu des textes susvisés, je vous propose « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » qui figure à l'appendice 1 de la présente lettre, ainsi qu'un engagement mutuel d'accomplir dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles internes requises en vue de l'entrée en vigueur dudit Accord et de notifier immédiatement à l'autre Partie l'accomplissement de ces procédures.

Dans l'attente de l'accomplissement de ces procédures internes et de l'entrée en vigueur de « l'Accord relatif à l'échange automatique d'informations concernant les revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts » en question, je vous propose que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba appliquent ledit Accord à titre provisoire, dans le cadre de nos exigences constitutionnelles respectives, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2005 ou de la date d'application de la directive 2003/48/CE du Conseil du 3 juin 2003 en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, la date la plus tardive étant retenue.

Je propose que, si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre le

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba, les textes rédigés en langues allemande, néerlandaise et anglaise faisant également foi.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Pour la République fédérale d'Allemagne  
FAIT à Bruxelles, le 26 mai 2004, en trois exemplaires.

APPENDICE

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À L'ÉCHANGE AUTOMATIQUE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES REVENUS DE L'ÉPARGNE SOUS FORME DE PAIEMENTS D'INTÉRÊTS

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, et la République fédérale d'Allemagne, désireux de conclure une Convention permettant que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans l'un des États contractants en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur résidence dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant, en application de la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne en date du 3 juin 2003 relative à l'imposition des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique aux intérêts payés par un agent payeur établi sur le territoire de l'un des États contractants en vue de permettre que les revenus de l'épargne, sous forme de paiements d'intérêts effectués dans un État contractant en faveur de bénéficiaires effectifs qui sont des personnes physiques ayant leur domicile fiscal dans l'autre État contractant, soient effectivement imposés conformément aux dispositions législatives de ce dernier État contractant.

2. Le champ d'application de la présente Convention est limité à l'imposition des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts sur des créances et exclut, entre autres, les questions liées à l'imposition des pensions et des prestations d'assurances.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

*Article 2. Définitions*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba ou la République fédérale d'Allemagne;

b) le terme « Aruba » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et constituée de l'île d'Aruba;

c) la « Partie contractante » qui est un État membre de l'Union européenne, désigne la République fédérale d'Allemagne;

d) le terme « Directive » désigne la Directive 2003/48/CE du Conseil de l'Union européenne en date du 3 juin 2003 relative à l'imposition des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts, telle qu'elle s'applique à la date de la signature de la présente Convention;

e) l'expression « bénéficiaire effectif » désigne tout bénéficiaire effectif au sens de l'article 2 de la Directive;

f) le terme « Agent payeur » désigne tout agent payeur au sens de l'article 4 de la Directive;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas d'Aruba : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, l'autorité compétente de cet État au sens de l'article 5 de la Directive;

h) l'expression « paiement d'intérêts » désigne tout paiement d'intérêts au sens de l'article 6 de la Directive, sans préjudice des dispositions de l'article 15 de la Directive;

i) À moins qu'un terme ne soit défini autrement dans la présente Convention, il prend le sens qui lui est donné dans la Directive.

2. Aux fins de la présente Convention, dans les dispositions de la Directive auquel la présente Convention se réfère, l'expression « États membres » doit se lire : « États contractants ».

### *Article 3. Identification et détermination du lieu de résidence des bénéficiaires effectifs*

Chaque État contractant adopte les modalités permettant à l'agent payeur d'identifier les bénéficiaires effectifs et leur lieu de résidence aux fins de l'article 4 et en assure l'application sur son territoire. Ces modalités sont conformes aux normes minimales prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 de la Directive, si ce n'est que, pour Aruba, en ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 2 et l'alinéa a) du paragraphe 3 de tel article, l'identité et la résidence du bénéficiaire effectif sont établies d'après les renseignements dont l'agent payeur dispose en application des dispositions législatives et réglementaires pertinentes d'Aruba.

### *Article 4. Échange automatique de renseignements*

1. L'autorité compétente de l'État contractant, dans lequel l'agent payeur est établi, communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans lequel le bénéficiaire effectif réside, les renseignements visés à l'article 8 de la Directive.

2. Les renseignements sont communiqués de façon automatique au moins une fois par an, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice fiscal de l'État contractant de l'agent payeur, pour tous les paiements d'intérêts effectués au cours de cet exercice.

3. Les États contractants appliquent à l'échange de renseignements, prévu par la présente Convention, un traitement compatible avec les dispositions de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE.

*Article 5. Transposition*

Avant le 1<sup>er</sup> janvier 2005, les États contractants adoptent et publient les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente Convention.

*Article 6. Annexe*

Le texte de la Directive et de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE du Conseil de l'Union européenne du 19 décembre 1977 concernant l'assistance mutuelle des autorités compétentes des États membres dans le domaine des impôts directs et indirects, tels qu'ils s'appliquent à la date de la signature de la présente Convention et auxquels la présente Convention se réfère, sont annexés à la présente Convention et en font partie intégrante. Le texte de l'article 7 de la Directive 77/799/CEE figurant à l'annexe de la présente Convention sera remplacé par le texte de ce même article tel qu'il figure dans la version modifiée de la Directive 77/799/CEE, si celle-ci entre en vigueur avant que les dispositions de la présente Convention ne prennent effet.

*Article 7. Entrée en vigueur*

La présente Convention entre en vigueur le trentième jour après la dernière date à laquelle les gouvernements se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs États respectifs, et ses dispositions s'appliquent à compter de la date d'application de la Directive, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 17 de la Directive.

*Article 8. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée six mois au moins avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cesse de produire des effets à l'égard des périodes commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

FAIT à Bruxelles le 26 mai 2004 en langues allemande, anglaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques des textes, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

A. TROMP – YARZAGARAY

ANNEXE

*Article 7. Dispositions relatives au secret*

1. Tous les renseignements dont un État membre a connaissance par l'application de la présente Directive sont tenues secrètes, dans cet État, de la même manière que les informations recueillies en application de sa législation nationale. En tout état de cause, ces renseignements :

- ne sont accessibles qu'aux personnes directement concernées par l'établissement de l'impôt ou par le contrôle administratif de l'établissement de l'impôt;

- ne sont dévoilés qu'à l'occasion d'une procédure judiciaire ou d'une procédure administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci, et seulement aux personnes intervenant directement dans ces procédures; il peut toutefois être fait état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, si l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les renseignements ne s'y oppose pas lors de leur transmission initiale;

- ne sont, en aucun cas, utilisées autrement qu'à des fins fiscales ou aux fins d'une procédure judiciaire ou administrative entraînant l'application de sanctions, engagée en vue de l'établissement ou du contrôle de l'établissement de l'impôt ou en relation avec ceux-ci.

En outre, les États membres peuvent prévoir que les renseignements visés au premier alinéa soient utilisés pour établir d'autres prélèvements, droits et taxes relevant de l'article 2 de la Directive 76/308/CEE.

2. Le paragraphe 1 n'impose pas à un État membre dont la législation ou la pratique administrative établissent, à des fins internes, des limitations plus étroites que celles contenues prévues audit paragraphe, de fournir des renseignements si l'État intéressé ne s'engage pas à respecter ces limitations plus étroites.

3. Nonobstant le paragraphe 1, l'autorité compétente de l'État membre qui fournit les renseignements peut autoriser que ceux-ci soient utilisés à d'autres fins dans l'État requérant si, selon sa propre législation, ces renseignements peuvent y être utilisés à des fins similaires dans les mêmes circonstances.

4. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que les renseignements qu'elle a reçus de l'autorité compétente d'un autre État membre sont susceptibles d'être utiles à l'autorité compétente d'un troisième État membre, elle peut les transmettre à cette dernière avec l'accord de l'autorité compétente qui les a fournis.



II

Lettre du Royaume des Pays-Bas à l'égard d'Aruba,

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui qui lit :

*[Voir lettre I]*

Je suis en mesure de confirmer l'accord du Royaume des Pays-Bas pour ce qui est d'Aruba sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Royaume des Pays-Bas pour ce qui d'Aruba :

A. TROMP-YARZAGARAY